N° 93

Magazine d'informations municipales de la ville de Saint-Jean-de-Luz

Berriak

DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA

Le PLU, un outil d'aménagement du territoire





DENBORA HARTAN... Regards sur un port

16 JUIN > 18 AOÛT 2019 2019KO EKAINAREN 16TIK > AGORRILAREN 18RA

VILLA DUCONTENIA

SAINT-JEAN-DE-LUZ / DONIBANE LOHIZUNE

Entrée libre du mercredi au dimanche de 15h à 19h30 et le samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h30 Sartzea urririk asteazkenetik igandera 15:00etik 19:30era eta larunbatetan 10:00etatik 12:30era eta 15:00etatik 19:30era









EN BREF & EN IMAGES

06 Instantanés 08 À la une

Qualité des eaux de baignade, une nouvelle application – Une campagne contre les incivilités– Préparation de la plage pour la saison – Adèle Varas, centenaire – Parole aux aidants, un questionnaire en ligne – Soirée Vaincre la Mucoviscidose Travaux – Transfert des plantes protégées sur la corniche





EN ACTION

10 La ville & vous

Passez à l'électrique! Le site Internet de la ville fait peau neuve

12 Décryptage

Le PLU, un outil au service de l'aménagement de la ville

14 La ville & vous

Restauration du grand orgue : les dons sont les bienvenus

AU QUOTIDIEN

15 Acteurs de la ville

Le Saint-Jean-de-Luz Ciboure Athlétisme (SJLCA) est en plein essor

200 ans d'histoire de chausseur

Andenia, une fréquentation en hausse







À DÉCOUVRIR

18 Culture

Retour des concerts à Ducontenia La 3e édition du Festival Ravel, Hector Berlioz à l'honneur

Exposition : " La poésie de la forme ", sculpture de Christiane Giraud

20 Patrimoine

Exposition " Denbora Hartan... Regards sur un port "

21 Agenda

22 ÉTAT CIVIL

23 EXPRESSIONS LIBRES



Magazine Berrial

Directeur de la publication : Le maire de Saint-Jean-de-Luz – Rédactrice en chef : Chrystel Marty-Tusseau – Rédaction : Chrystel Marty-Tusseau, Ludivine Charniguet, Denis Bansard – Photos : Service communication, Arnaud Legué, DR. – Impression : imprimerie Sud Ouest Service's – Design : Agence Signatures/Orealys – Mairie de Saint-Jean-de-Luz – Tél. 05 59 51 61 71 – contact@saintjeandeluz.fr

Retrouvez toutes les informations de la ville sur www.saintjeandeluz.fr

Consultez la page facebook ville de Saint-Jean-de-Luz



Chères Luziennes, Chers Luziens,

Depuis quelques années maintenant, la perception des Français à l'égard des questions environnementales a évolué. On observe notamment une montée des inquiétudes devant les changements climatiques. Les récentes élections européennes ont d'ailleurs révélé, dans tout le pays, l'expression de ces préoccupations.

Ces questions de développement durable sont l'affaire de tous. Elles se traitent à l'échelle planétaire, mais également à l'échelon local et les villes ont bien sûr un rôle majeur à jouer. À Saint-Jean-de-Luz, la démarche est engagée depuis plusieurs années dans différents domaines et un plan d'action « ville durable » recensant les actions réalisées vient d'être finalisé.

On pourrait citer quelques exemples comme la mise en place du zéro phyto et la suppression de tout produit chimique dans les opérations d'entretien, les économies sur l'éclairage public et la réduction de la pollution lumineuse, les modes de gestion de l'espace public toujours plus respectueux de la nature en ville, l'agriculture urbaine ou encore le nécessaire développement des mobilités douces.

Mais la préoccupation des Français à l'égard de l'environnement influe-t-elle vraiment sur leurs actes quotidiens? On peut se poser la question au regard des trop nombreuses incivilités qui persistent et contre lesquelles nous luttons au quotidien : mégots de cigarettes, crottes de chiens, dépôts sauvages, tags, etc... tout cela coûte cher à la collectivité et témoigne que certains comportements ont encore du mal à évoluer malgré toutes les campagnes de communication qui peuvent être menées.

Après une période de prévention, il faudra en venir à la répression car la préservation de notre environnement ne peut être mise en œuvre que si chacun adopte un



À nous tous de changer nos habitudes, nos attitudes et nos pratiques.

comportement respectueux. À nous tous de changer nos habitudes, nos attitudes et nos pratiques.

Après de très belles fêtes de la Saint-Jean qui lancent la saison estivale, je souhaite à chacune et à chacun un très bel été à Saint-Jean-de-Luz bien sûr! N'hésitez pas à profiter de toutes les animations culturelles et sportives qui ponctueront ces mois de juillet, août et septembre et dont vous trouverez le programme dans ce numéro.

Bien sincèrement.

Je souhaite rendre ici un hommage appuyé à Pierrette Bruyères qui nous a quittés le 22 juin dernier.

Outre son passé de Conseillère municipale, Pierrette était notre référente historique et nous avions plaisir à lire dans ce magazine son billet consacré à l'origine des noms de nos rues luziennes. J'adresse bien sûr toutes mes condoléances à sa famille et à ses proches.

Donibandar maiteak,

Badu zenbait urte Frantziako herritarren pertzepzioa aldatzen ari dela ingurumen arazoei begira. Klima aldaketengatik jendea gero eta arranguratuagoa da. Eta berriki iragan diren Europako hauteskundeek erakutsi dute arrangura horiek herrialde guzietan badirela.

Garapen iraunkorra denen arazoa da. Mundu mailan tratatzen da, baita lekuka ere, eta bistan da, hiriek rol nagusia dute horretan. Donibane Lohizunen badu zenbait urte horretan ari garela alor batean baino gehiagotan, eta "hiri iraunkorra" ekintza plana pikoan ezarri berri dugu egiten diren ekintzen zerrendatzeko.

Hala nola, produktu fitosanitariorik ez dugu erabiltzen eta produktu kimikoak kendu ditugu artatze lanetan; hiriko argietan ekonomiak egiten ditugu eta argi kutsadura murriztu dugu; esparru publikoaren gure kudeaketa moldeei esker natura eta hiria gero eta gehiago errespetatzen dugu; hiri laborantza edota garraio molde eztiak garatu ditugu.

Baina, Frantziako herritarrek ingumenari begira duten kezkak zinez eragina ote du haien eguneroko ekintzetan? Galdera hor da ikusiz zenbat oieskeriaren kontra ari izan behar den egunero: zigarreta muturrak, zakur kakak, legez kanpoko zikintegiak, grafitiak, etab. Hori guzia kario ateratzen da elkargoarentzat, eta, komunikazio kanpainak eginagatik, ageri da badirela oraino aldatzekoak diren jokamoldeak.

66

Guri denei dagokigu gure usaien, jarreren eta praktiken aldatzea.

Prebentzioa egin ondotik, beharko da errepresioa ere egin gure ingurumena zaintzen ahalko baitugu denek jokamolde egokiak baldin baditugu baizik. Guri denei dagokigu gure usaien, jarreren eta praktiken aldatzea.

Udako sasoiari hasiera ematen dioten Donibaneko besta ederren ondotik, uda goxoa desiratzen dizuet, Donibane Lohizunen, bistan da! Kultura eta kirol ekitaldiez goza ezazue uztail, agorril eta irail honetan; programa berri-paper honetan atzemanen duzue.

Adeitasunez.

Iragan ekainaren 22an zendu berria den Pierre Bruyères anderea ohoratu gogo nuke hemen.

Herriko Kontseilari izanaz gain, Pierrette gure historia alorreko erreferentea zen eta aldizkari honetan idazten zituen Donibane Lohizuneko karrika izen jatorriaz ari ziren idazkiak atseginez irakurtzen genituen.

Ene doluminak helarazten dizkiet familiari eta adiskideei.

Jean-François IRIGOYEN

Donibane Lohizuneko auzapeza Donibane Lohizune eta Ziburuko badiako Sindikatuaren lehendakariak





Dans les jardins du Luxembourg

Luxembourg Iorategian

Après avoir joué sous le kiosque de la place Louis XIV lors de la fête de la musique, les 41 jeunes musiciens de l'Orchestre à l'école sont partis à Paris pour un concert sous le kiosque des jardins du Luxembourg le 28 juin et une visite au Sénat. Bravo à eux et à leurs enseignants!

Luis XIV.a plazako kioskoan ari izan ondotik musikaren bestaren karietara, Eskolako Orkestrako 41 musikari gazteak Parisera joan dira Luxembourg lorategiko kioskoan kontzertu baten emateko ekainaren 28an. Biba musikari gazteak!

Fééries vénitiennes

Veneziako magia

Un peu de Venise et de son carnaval étaient dans les rues de la cité les samedi 15 au soir et dimanche 16 juin en journée lors des fééries vénitiennes. Près d'une centaine de costumés, venus de toute la France et même au-delà pour quelques-uns, a défilé dans les rues durant le week-end

Veneziako ihauteriak Donibane Lohizuneko karriketan ziren agorrilaren 15ean, larunbat arratsarekin, eta 16an, igandearekin. Ehun bat pertsona bazen mozorroturik, Frantzia guzitik jinak baita urrunagotik ere, eta asteburuan karriketan desfilatu zuten.





Rendez-vous aux jardins

Hitzordua lorategian

Atelier sur « les traces d'insectes » au Jardin botanique littoral lors des « Rendez-vous aux jardins » le 8 juin dernier. Thomas Siméon a illustré les supers pouvoirs des animaux et insectes dans la nature.

Intsektuen aztarnei buruzko lantegia iragan da joan den ekainaren 8an Itsasbazterreko Lorategi botanikoan "Hitzordua lorategian" ekitaldiaren kari. Thomas Siméonek erakutsi ditu animalien eta intsektuen botere harrigarriak.



Donibaltza

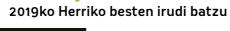
Donibaltza

Succès garanti pour la première édition de la course de radeaux Donibaltza organisée par l'association Donibaskas le 30 mai. Une trentaine d'équipage était en lice. Une recette 100% réussie avec une bonne dose de créativité et d'ingéniosité, une météo estivale et un public conquis.

Arrakasta ukan du joan den maiatzaren 30ean Donibaskas elkarteak lehenbiziko aldiz antolatu Donibaltza almadia lehiaketak. Hogeita hamar eskifaia lehiatu dira. Publikoa loriatu da sorkuntza eta asmakuntza politak ikustean, aro ederra lagun.

RETOUR EN IMAGES SUR

les Fêtes patronales 2019





ouvrait les festivités des fêtes patronales de la Saint-Jean 2019.

Harian kontzertuak 2019 Donibaneko bestei hasiera eman die.

Traditionnelle ouverture des fêtes par le maire, Jean-François Irigoyen

place Louis XIV.

Louis XIV plazan, Jean François Irigoyen auzapezaren besten idekitze tradizionala.



Spectacle et ateliers

cirque : nouveauté pour les enfants aux halles.

Merkatuan haurrentzako berritasuna: zirka ikuskizuna eta lantaldeak.

Ambiance festive rue de la République.

Errepublika karrikan besta giroa.

Départ du cortège

des élus vers le parvis de l'église où le feu de la Saint-Jean a été allumé.

Hautetsiak abiatzen Donibaneko sua piztua izan den eliza aintzineraino.





Jean-François Irigoyen était entouré du sous-préfet Hervé Jonathan et du maire de Bakersfield Karen Goh.

Jean-François Irigoyen, Hervé Jonathan suprefeta eta Karen Goh Bakersfieldeko auzapezarekin.

Batakouma : spectacle de rue pyrotechnique. Batakouma: karrikako suziri ikuskizuna, igande arratsean.







\rightarrow Application



Qualité des eaux de baignade : information et transparence

« Kalilo » est la nouvelle application mobile gratuite, proposée par la Communauté d'Agglomération Pays Basque avec les villes côtières, pour renseigner en temps réel sur les conditions de baignade et l'ouverture des plages. Toutes les plages de la côte basque y sont répertoriées. Une page est consacrée à chacune avec la qualité des eaux de baignade, les horaires de surveillance, les conditions météorologiques de la plage (température de l'air, indice UV, vent, houle), les services... Les informations sont actualisées au fil de la journée et 7 jours/7 durant la période estivale. Elle est téléchargeable gratuitement sur le net.

Ce nouvel outil pratique répond à un besoin d'information des plagistes en temps réel et complète les actions de gestion active des eaux de baignade en place. Leur qualité est déterminée par des prélèvement réalisés à 4h du matin. Les résultats d'analyse sont connus 3 heures après, avant l'ouverture des zones de baignade. Si le résultat laisse apparaître une possible dégradation, un nouveau prélèvement est effectué dans la matinée pour vérifier l'évolution de la situation. Des outils de modélisation sur certains secteurs comme la Baie complètent le dispositif de prévision avec l'étude des conditions océano-climatologiques, des données des systèmes d'assainissement et des données fluviales. Les plages basques sont majoritairement fermées à titre préventif et la qualité de l'eau est qualifiée de bonne, voire excellente, par les services de l'Agence Régionale de Santé. N'hésitez pas à télécharger gratuitement l'application Kalilo sur votre mobile.

Argibideak eta gardentasuna

"Kalilo" sakelako telefonoendako aplikazio berria da, eta kitorik da; Euskal Hirigune Elkargoak du proposatzen itsasbazterreko hiriekin partaidetzan. Denbora errealean jakinarazten du bainatzeko baldintzak zein diren eta hondartzak irekiak direnetz. Ipar Euskal Herriko hondartza guziak zerrendatuak dira. Hondartza bakoitzak orrialde bat badu seinalatzeko bainatzeko uraren kalitatea, zaintza tenoreak, eguraldia (airearen tenperatura, UV indizea, haizea, uhinak), zerbitzuak... Udan, argibideak eguneratzen dira egunean zehar eta egun guziez. Dohainik telekarga daiteke Interneten.

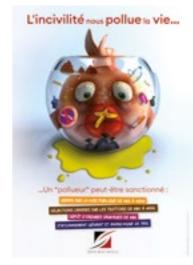
\rightarrow Doyenne

100 ans fêtés en mai

Adèle Varas fait partie des centenaires luziens depuis le 23 mai dernier.

Après un anniversaire fêté en famille, entourée de ses enfants et petits-enfants, elle a reçu une distinction de la ville remise par Jean-François Irigoyen, Maire, et Elisabeth Garramendia adjointe déléguée aux affaires sociales. Veuve deux fois, elle a toujours vécu autour de la baie à Ciboure et à Saint-Jean-de-Luz.





\rightarrow Environnement

Les incivilités polluent la vie !

Une campagne d'information contre les incivilités a été lancée par la ville ce printemps. Elle fait suite à de nombreuses actions de sensibilisation menées auprès de tous les publics et rappelle chacun à ses responsabilités. Polluer a un double impact sur l'environnement en dégradant la qualité du cadre de vie et nuisant aux personnes qui v vivent, mais aussi sur le porte-monnaie! Elle met en scène un poisson dans un bocal, envahi et pollué par le résultat de l'action des personnes peu respectueuses. Cet environnement symbolise la terre et l'océan, la ville et sa baie et le bienêtre de chacun. Les gestes des uns impactent l'espace vital des autres. Elle rappelle aussi que les pollueurs peuvent être sanctionnés. Certaines amendes peuvent s'élever à 450€. Après une longue période de prévention, La ville souhaite agir pour que les comportements évoluent enfin!

\rightarrow Social

Aidants familiaux, votre avis nous intéresse!

Un samedi par mois, la ville de Saint-Jeande-Luz met en place un temps de « parole aux aidants » pour les aidants familiaux de personnes âgées en perte d'autonomie, en situation de handicap, touchées par la maladie d'Alzheimer ou troubles apparentés. Ces moments sont organisés avec l'intervention de professionnelles et permettent aux aidants de partager informations et expériences. Afin de cerner au mieux les attentes des aidants familiaux, recueillir leur avis et recenser leurs besoins pour ce projet, un questionnaire est à leur disposition. Ce questionnaire est disponible sur le site de la ville saintjeandeluz.fr ou au CCAS, 1 rue Augustin Chaho et à retourner au CCAS au plus tard le 1er septembre 2019



Tous les ans, les services techniques de la ville préparent les plages avant que ne débute la saison estivale. La pose des filets antipollution sur la Grande plage est réalisée mi-juin afin de la préserver des déchets transportés par les marées.

Titulaires du permis bateau, deux agents dédiés en assurent la pose, le nettoyage quotidien et l'enlèvement en fin de saison. La veille de l'installation, le matériel est inspecté, réparé si besoin avant d'être acheminé vers le port pour être embarqué et posé.

Plusieurs voyages en bateau sont requis pour que l'installation soit complète. 27 filets de 40 mètres de long sur 1,1 mètres de hauteur, 32 bouées, 32 blocs de 100 kg et 12 blocs de maintien constituent le matériel nécessaire. Ces filets sont lestés à 300 mètres de la côte, au-delà de la zone de baignade. Durant la saison estivale, ils sont relevés et nettoyés tous les jours à partir de 5h30 le matin. Les deux agents municipaux récupèrent les déchets, les convoient jusqu'à la digue aux chevaux, pour être conduits jusqu'à la Fapa. L'entreprise Artola en assure le tri. Ces déchets sont constitués d'éléments naturels comme des branches ou des troncs d'arbres et non naturels tels que coton-tiges, sacs plastiques, etc.

En moyenne, 20m³ sont collectés chaque année. À la fin de la période de surveillance de la plage, les agents relèvent ces filets et les entreposent jusqu'à la saison estivale suivante.

→ Soirée Vaincre la Mucoviscidose

Donner son souffle pour ceux qui en manquent

La mucoviscidose est la maladie génétique grave la plus fréquente en France qui touche principalement les voies respiratoires et le système digestif. Les soins sont quotidiens et très lourds avec plus de 30 médicaments/jour, des séances de kiné respiratoires, mais aussi des hospitalisations régulières pour éradiquer les bactéries qui rongent les organes vitaux des patients. Grâce aux progrès des soins, les patients ont une espérance de vie qui a augmenté ces dernières années, mais la maladie reste malheureusement incurable.

À Saint-Jean-de-Luz, Anne-Marie et Asier se battent pour leur enfant de 11 ans atteint de mucoviscidose et essaient de récolter des fonds au profit de l'association « Vaincre la mucoviscidose ». Asier s'occupe de la section Cesta Punta au club de pelote Luzean. C'est par le sport, belle image de donner du souffle pour ceux qui en manquent, qu'ils récoltent des fonds contre la maladie. Une soirée au profit de l'association est organisée le samedi 31 août à partir de 20h30 au Jai Alai de Saint-Jean-de-Luz avec une finale de jeunes joueurs du circuit Xistera. Ce rendez-vous est organisé en partenariat avec Luzean, l'Office de tourisme, la ville de Saint-Jean-de-Luz et l'association Xistera. Le public pourra parier durant les parties et gagner des lots offerts par les commerçants luziens (Laffargue, Deuza, Adam, Thalazur,...) mais aussi faire des dons sur place. L'entrée est à 5€ et gratuite pour les – 15 ans (places en vente à l'Office de tourisme à partir du 26 août et sur place le jour même). L'intégralité de la recette sera reversée à Vaincre la Mucoviscidose.

\rightarrow Environnement



Sauvegarde des plantes protégées

En avril dernier, la ville et le jardin botanique littoral, en partenariat avec Bil ta Garbi et ADELI, ont réalisé une double opération de sauvegarde de plantes protégées et de restauration de milieux naturels emblématiques du pays basque.

Sur l'espace retenu pour l'implantation d'un site de stockage et de valorisation des déchets inertes du bâtiment par Bil ta Garbi, au niveau de la Croix des Bouquets à Hendaye, poussent actuellement des spécimens de grémil prostré et de seneçon de Bayonne, toutes deux protégées. Elles ont été minutieusement répertoriées et prélevées pour être replantées. Cette transplantation a été faite par le personnel du Jardin botanique avec l'aide des équipes d'ADELI, sur un site préalablement préparé à Amintsenea, sur la corniche. L'objectif est de restaurer des zones de landes littorales. Originellement composées de bruyères, fougères aigle..., elles ont été progressivement grignotées par des espèces exotiques envahissantes telles que les herbes de la pampa. 3000m² ont été défrichés. De la terre végétale contenant des graines d'espèces locales et des racines de plantes endémiques a été apportée pour reconstituer l'éco système initial et accueillir ces plantes protégées. Des opérations similaires ont été effectuées sur la commune d'Urrugne.



\rightarrow Accueil

Le service accueil-population réorganisé

Afin d'améliorer l'accueil des publics, le service accueil-population de la ville, localisé au rez-dechaussée de l'Hôtel de ville, a été restructuré ce printemps. Le service population gère les demandes concernant l'état-civil et les cimetières, l'organisation des élections et les démarches administratives pour demande et renouvellement de cartes d'identité et de passeports. En 2018, 14 000 personnes ont été recues pour réaliser des documents d'identité et 6 000 pour des démarches d'état-civil. Les travaux réalisés permettent de mieux gérer les flux des personnes reçues. L'espace est désormais scindé en deux grands ensembles individualisés.

Un pôle « état-civil » assure l'accueil pour les démarches liées aux mariages, naissances et décès avec un espace séparé pour la gestion des cimetières. Un pôle « démarches administratives » traite les demandes et le renouvellement des cartes d'identité et passeports.

\rightarrow Travaux

Les vestiaires en construction



La reconstruction des vestiaires de Chantaco est en cours. Le hâtiment est hors d'eau et hors d'air : le plancher, les murs, la couverture métallique

et les menuiseries sont réalisés. Le réaménagement de la salle polyvalente attenante, débuté en juin, doit être achevé en septembre.

Réfection des trottoirs **boulevard Thiers**



Le revêtement des trottoirs de l'entrée du boulevard Thiers, entre la rue Gambetta et le boulevard Victor-Hugo, a été refait ce printemps. Il était

abîmé, soulevé à de nombreux endroits par les racines des magnolias.

L'entrée d'Acotz sécurisée



Après la création d'un rond-point au niveau du croisement de la RD810, les travaux d'aménagement de l'entrée du quartier Acotz, se poursuivent

avec l'aménagement d'un plateau traversant chemin d'Aguerria. Dans le prolongement, un trottoir et un quai pour l'arrêt de bus sont créés. Le traitement paysager de l'ensemble de l'aménagement interviendra après la saison estivale.



\rightarrow Environnement

Passez à l'électrique!



Un service de location de vélos à assistance électrique a été lancé en juin pour inciter à la pratique du vélo. Cette opération complète les actions menées en faveur des mobilités douces.

La ville de Saint-Jean-de-Luz encourage l'usage des mobilités douces et développe la place du vélo sur le territoire. Petit à petit, le réseau cyclable est amélioré et complété (aménagement de la véloroute Ederbidea, de la piste le port-Chantaco, création de la bande cyclable boulevard Victor-Hugo).

En complément des aménagements urbains réalisés et à venir, une action a été lancée, en lien avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque et son Syndicat des mobilités, pour encourager l'usage du vélo. Un service de location de vélos à assistance électrique est proposé depuis le mois de juin aux personnes qui souhaitent tester ce mode de déplacement pour leurs trajets quotidiens ou de loisirs. La durée de la location varie de 1 à 4 mois (location de 1 ou 2 mois, renouvelable une fois) pour un tarif de 50€ par mois. Si l'expérience est concluante, les usagers pourront ensuite, s'ils le souhaitent, acheter un vélo électrique de leur choix. La Communauté d'Agglomération propose dans ce cas une aide à l'acquisition (en fonction des ressources).

En tout, 200 vélos électriques sont à louer sur l'ensemble du territoire de la Communauté Pays Basque. Le Centre Technique Municipal (7 rue du Docteur Albert Goyeneche) de Saint-Jean-de-Luz, fait partie des 11 points d'accueil et de retrait choisis. Les 20 vélos proposés ont tous été loués très vite. Une liste d'attente est constituée. Les nouvelles inscriptions se font en ligne sur www.velo-paysbasque.fr. Dès le début de l'inscription, une estimation de date de mise à disposition d'un vélo est précisée.

Pour compléter ce service, une seconde opération sera lancée après l'été, toujours pour favoriser la pratique du vélo et limiter les flux de véhicules. 120 vélos en libreservice seront proposés sur l'ensemble des communes du littoral, avec Bayonne et Boucau pour une période de deux ans. A Saint-Jean-de-Luz, une station fixe sera installée au niveau du parc relais de Chantaco, avec des points de stationnement identifiés sur le territoire. La disponibilité en temps réel de ces vélos sera communiquée sur une application mobile.

Bide prebentzio ekintzak hobetzeko, Donibane Lohizuneko udaltzaintzak kurbometro bat erosi du. Ekipamendu eramangarri horrek bi errotako ibilgailu motordunen abiadura kontrolatzeko balio du. Ziklomotorrak eta scooter-ak normalki gehienez 45 km/h-ean ibiltzeko eginak dira. Alta, bi errotako eta 50 cm³-ko ibilgailuen gidari anitzek beren ibilgailuen ihes hodiak trafikatzen dituzte, fiteago joan ahal izateko. Baina, hori egitea lanjerosa da. Beren ibilgailuak ez dira 70 km/h-an ibiltzeko eginak, eta, adibidez, abiadura horietan ez dira ongi frenatzeko gai. Hori egiten dutenek jakin behar dute guziz debekatua dela eta errepide kodeak 135 €-ko isunarekin zigortuko dituela. Istripua izanez gero, asurantzek ez dituzte eragin kalteak estaliko. Gainera, aurten, ikastetxeen inguruetan, bide prebentzio ekintzak burutuko dira. Kontrolen denboran, udaltzaintzak ziklomotorrak arauen araberakoak direla egiaztatuko du (ihes hodien trafikatzea), eta asurantza, gurpilak, argiak, frenoak eta keinukariak begiratuko ditu ere... Zerbait legez kanpokoa baldin bada, gidariari zuzendu beharreko akatsak biltzen dituen orri bat emanen zaio.



La ville développe les services rendus à la population, facilite les démarches de proximité et améliore l'accueil des publics en ligne et en mairie. Un nouveau site internet est en ligne depuis la fin du mois de mai.

\rightarrow Accueil

Le site Internet de la ville fait peau neuve



Saintjeandeluz.fr évolue! Désormais site portail, il offre une entrée unique, institutionnelle et pratique sur les services de la mairie, mais aussi le Jardin botanique littoral, l'actualité de Saint-Jean-de-Luz Animations Commerces Événements, les informations touristiques (hébergements, produits de loisirs...) de l'Office de tourisme et propose une base de données informatives sur les commerces et associations luziens. « Toujours dans ce souci d'améliorer encore davantage l'accueil des habitants, notre site est plus simple d'utilisation, plus complet et il offre un maximum de services en ligne. Il est également bilingue français-basque et accessible », souligne le Maire, Jean-François Irigoyen.

En page d'accueil, les internautes retrouvent un menu déroulant, la fonction recherche, le fil d'actualités de la commune, l'agenda avec les grands événements mis en avant et des accès directs. Ces accès directs pointent sur la fonction « signaler un problème », le portail citoyen pour les démarches administratives en ligne (actes d'état-civil, demande de carte d'identité...), une carte interactive ou les pages consacrées au jardin botanique littoral. Le menu de navigation organise l'information en cinq grandes rubriques. Les pages institutionnelles « votre mairie » présentent le conseil municipal, le budget, les marchés publics, les projets municipaux. Toutes les thématiques liées à la vie quotidienne (enfance et scolarité, seniors, urbanisme, domaine public, stationnement enquêtes publiques et concertations...) sont regroupées dans « vie quotidienne ». Ce qui a trait aux sorties est présenté dans « A voir, à faire » avec les rendez-vous culturels et sportifs notamment. La rubrique pratique « Vos démarches » donne un accès direct et utile aux démarches en ligne. Enfin dans « tourisme », l'internaute retrouve les informations touristiques pratiques, la présentation des qualités balnéaires de la cité. Elle proposera aussi un accès direct pour le tourisme d'affaires ultérieurement.

Ce portail propose quelques nouveautés. Une carte interactive localise différents points d'intérêt de la ville via une visionneuse. Cette dernière sera complétée au fil du temps avec des informations utiles comme

les zones de stationnement des deux-roues, la localisation des pistes cyclables... Des blocs de réservation pour les animations du jardin botanique, de la médiathèque ou de spectacle vivant permettent de réserver directement en ligne. Il est également possible d'accéder au paiement en ligne proposé par les partenaires comme la scène nationale sud-aquitain. Ce fut le cas, par exemple, pour les soirées du festival andalou.

Conçu selon la technologie responsive design, son contenu s'adapte donc aux différents supports utilisés par les usagers : smartphones, tablettes, ordinateurs, etc. L'expérience utilisateur est facilitée et ce dernier peut plus facilement accéder aux contenus et les partager auprès de sa ou ses communauté(s). Les personnes malvoyantes peuvent grossir les caractères en un clic. Les couleurs choisies répondent à des contraintes de contraste réglementaires. Saintjeandeluz.fr est compatible avec les navigateurs utilisés par les personnes non-voyantes et malvoyantes.

Les démarches en ligne, service 24h/24h, répondent à la volonté municipale d'améliorer la proximité et l'accueil des publics, parallèlement, à l'accueil physique de la mairie.

Hiriak garatzen ditu herritarrei eskaintzen dizkien zerbitzuak, hurbileko urraspideak errazten ditu eta publikoen harrera hobetzen bai linean bai Herriko Etxean. Webgune berri bat linean da maiatza bukaeraz geroztik. Sartze bakarra, instituzionala eta praktikoa eskaintzen du Herriko Etxeko zerbitzuei buruz, baita ere Itsasbazterreko Lorategi botanikoari buruz, Donibane Lohizuneko berriei, animazioei, saltegiei eta gertakariei buruz, Turismo Bulegoaren argibide turistikoei buruz (ostatalekuak, aisialdiak...) eta informazio datu base bat Donibane Lohizuneko saltegi eta elkarteei buruz. "Beti ere herritarren hobeki errezibitzeko, gure webgunea erabiltzeko errazagoa da, osoagoa, eta zernahi zerbitzu eskaintzen ditu linean. Euskaraz eta frantsesez da, eta erabilerraza", dio Jean-François Irigoven auzapezak. Responsive design teknologiaren arabera moldatua da. eta edukia egokitzen zaie erabiltzaileek baliatzen dituzten euskarriei: smartphone, tableta, ordenagailua, etab. Erabiltzailearen esperientzia erraztua da: aiseago sar daiteke edukietara eta bere komunitateari edo komunitateei errazkiago parteka dezake. Urraspideak gau eta egun egin daitezke linean, Herriko Etxeak hala erabakirik hurbiltasuna eta publikoaren harrera hobetzeko. Aldi berean, Herriko Etxeko harlekua berrantolatua izan da jendeen joan-etorriak hobeki kudeatzeko Biztanleria Zerbitzuaren baitan.

Le PLU, un outil au service de l'aménagement de la ville



Véritable boîte à outils pour aménager le territoire et mettre en cohérence les différents enjeux (habitat, mobilités, activités économiques, environnement,...), le PLU est aussi un moyen de transcrire le projet communal, en prenant en compte les besoins des habitants et les ressources du territoire. Sa révision doit s'achever en fin d'année.

À Saint-Jean-de-Luz, la dernière révision du PLU datait de 2006, même s'il y a eu plusieurs modifications par la suite. C'est donc un travail de longue haleine, délicat et minutieux qui a été conduit en allant très loin dans le niveau de détail.

Il tient compte bien sûr de tous les changements réglementaires comme la loi Alur ou la loi Elan, des lois existantes comme la loi Littoral, de tous les risques naturels comme le recul du trait de côte, le PPRI (plan de prévention risquesinondations) ou la démarche aménagement durable des stations. Le contexte national, avec la forte pression de l'Etat pour poursuivre la construction de logements sociaux et se mettre en conformité avec la loi SRU, est également une donnée à intégrer.

De tout ce qui peut apparaître comme des contraintes, la ville s'est attachée à en faire des opportunités avec toujours pour objectif d'avoir un urbanisme maîtrisé et de qualité. Ainsi, si l'objectif est fixé à environ 1 000 logements à produire sur la durée de vie du PLU, la ville entend préserver son tissu pavillonnaire et son environnement privilégié. Toute densification est exclue et quelques chiffres sont là pour le prouver puisque Saint-Jean-de-Luz dispose de 36,6% de zones urbaines, de 1,5% de zones à urbaniser et de 61,9% de zones naturelles et agricoles. Ces surfaces agricoles sont d'ailleurs en augmentation par rapport au précédent PLU avec un volume d'espaces boisés classés significatif.

Derrière la politique municipale de l'habitat, la volonté est de favoriser le parcours résidentiel,

en proposant une diversification de l'offre de logements et en permettant aux Luziens de pouvoir se loger avec notamment du locatif social ou de l'accession sociale à la propriété.

Cette révision intègre également les alignements commerciaux afin de préserver notre commerce de centre-ville et, en lien avec la Communauté d'Agglomération, elle prend en compte les zones d'activité économique de Jalday et Layats avec des secteurs destinés à l'accueil d'activités de production industrielle et artisanale.

Enfin, en matière de déplacements, la révision du PLU permet de mettre en place de nouvelles règles concernant le stationnement, de prévoir des parkings relais en entrée de ville et de favoriser les mobilités douces.

Le PLU est un document qui reste perfectible d'autant qu'en matière d'urbanisme, les évolutions législatives et réglementaires sont fréquentes. Il sera possible à chacun de faire part de ses observations à l'occasion de l'enquête publique qui interviendra à la rentrée avant l'arrêt définitif fin 2019-début 2020.





Moins de publicité sur l'espace public

Document annexé au PLU, le règlement local de publicité (RLP) fait lui aussi l'objet d'un toilettage, en intégrant les dispositions du Grenelle de l'environnement, du règlement national de publicité et du Site Patrimonial Remarquable. Comme pour le PLU, ce RLP fera l'objet d'une enquête publique avant son arrêt définitif en fin d'année.

Eviter une pollution visuelle trop agressive ou anarchique, tout en autorisant une publicité adaptée, c'est là l'enjeu de ce document.

Le nouveau RLP sera encore plus contraignant que le précédent en préservant le centre urbain, en réduisant la place de la publicité sur les différentes entrées de ville et en maîtrisant l'implantation des supports numériques. Il en est de même avec les enseignes dans un souci d'harmonisation.

Rappelons enfin que Saint-Jean-de-Luz a mis en œuvre une charte d'occupation du domaine public qui apporte un certain nombre de règles sur la gestion des mobiliers et des équipements.

Comme le PLU, ce règlement sera soumis à enquête publique à l'automne.



→ Patrimoine

Restauration du grand orgue: les dons sont les bienvenus

La ville et la Fondation du patrimoine font appel à la générosité de tous pour restaurer le grand orgue de l'église Saint Jean-Baptiste. Particuliers comme entreprises pourront envoyer leurs dons jusqu'en décembre 2020.

La qualité sonore de l'orgue accompagne la vie cultuelle et culturelle luzienne depuis le XVIIe siècle. L'instrument figure parmi les éléments patrimoniaux majeurs de l'église Saint Jean-Baptiste. Imposant, il loge dans les galeries occidentales de la nef et s'élève sur deux niveaux.

Ses buffets ont été classés au titre des Monuments Historiques dès le 12 mai 1908, avant l'église Saint Jean-Baptiste classée le 7 mars 1931. Le Positif, est manifestement à sa place d'origine, en saillie à l'avant de la tribune.

Au fil des siècles, entre 1732 et 1980, il a été l'objet de multiples restaurations, reconstructions, transformations.

Jesus Martin Moro en est le titulaire depuis 1987. La ville qui l'entretient régulièrement a souhaité établir un bilan de son état de conservation. Un expert a été missionné en 2018 pour réaliser un diagnostic précis qui a révélé plusieurs types d'interventions nécessaires. « Nous avons décidé de réaliser les travaux préconisés afin de disposer d'un instrument de qualité pour proposer de grands concerts, favoriser la pratique des élèves de l'association « Orgue à Saint-Jean-de-Luz » et transmettre aux générations futures cet instrument



remarquable tant par sa qualité sonore que par sa valeur patrimoniale et historique », précise Pello Etcheverry, adjoint au maire délégué à la culture L'étude engagée par la ville a révélé le besoin de réaliser des travaux de sécurité pour adapter le système électrique aux nouvelles normes et permettre l'accès à l'intérieur des buffets (pour l'accorder et l'entretenir).

Les interventions sur l'instrument vont permettre d'améliorer son fonctionnement. Aujourd'hui, la mécanique des notes n'est plus fiable, l'étanchéité fait défaut en plusieurs endroits, le tirage de jeux et l'alimentation en vent sont déficients. Certains défauts de conception seront corrigés comme la dimension des touches des claviers ou la forme du pédalier, trop incurvé, qui rendent impossible l'exécution d'une partie du répertoire.

De plus, l'orgue doit être entièrement dépoussiéré et traité à certains endroits contre les moisissures et les insectes xylophages.

Le montant de l'ensemble des travaux s'élève à 370 000 €. Afin de limiter l'impact de ce projet sur les contribuables luziens, la ville s'est associée à la Fondation du patrimoine pour solliciter les participations des particuliers et des entreprises. Une contribution est lancée mi-juillet, sur le site de la Fondation du patrimoine à hauteur de 150 000 €. Des bulletins de souscription seront également disponibles dans l'église et en mairie.

Cette souscription donnera droit à les déductions d'impôts.

En savoir plus

Renseignements sur saintjeandeluz.fr Souscription sur fondation-patrimoine.org



Histoire du grand orque

Le buffet de Positif pourrait remonter à l'intervention des frères François et Adrien Lépine, en 1722-24. L'orgue a notamment été totalement reconstruit par le facteur espagnol Manuel Amezua en 1837, selon une disposition typiquement ibérique, puis en 1875 par Georges Wenner qui l'a entretenu tout comme son successeur Gaston Maille, jusqu'à son décès en 1925. La maison Puget de Toulouse a pris le relais et effectué quelques transformations en 1930, à la demande du titulaire Charles Lebout, pour répondre à la mode d'alors.

Une première restauration en 1932, par Maurice Puget, a un peu augmenté l'orgue, puis une seconde par Victor Gonzalez en 1936-39 et une troisième par le même en 1953-1958 l'ont fait évoluer dans une direction dite « néo-classique ». Moins de vingt ans plus tard, l'orgue est à nouveau repris par la maison Gonzalez (1953). Une nouvelle reconstruction, par Robert Chauvin, pour la partie instrumentale, et l'entreprise Férignac, pour le buffet, entre 1975 et 1980, a abouti à l'orgue actuel.



 \rightarrow Sport

« De plus en plus de jeunes »

Le Saint-Jean-de-Luz Ciboure Athlétisme (SJLCA) est en plein essor et accumule les podiums. L'ambiance et les coaches qualifiés contribuent à la réussite du club.

« En l'espace de trois ans, nous sommes passés de 176 à 302 licenciés ! » se félicite Isabelle Lacarde, présidente depuis 2016 du SJLCA. « De plus en plus de jeunes intègrent le club. La section baby (de 3 ans à 6 ans), à elle seule, comptabilise 50 licenciés ! » Il faut dire que rares sont les clubs qui accueillent des enfants aussi jeunes. « Ils viennent 1 fois par semaine, pendant 45 minutes faire des activités adaptées » souligne Bérengère Cardona, coach au SJLCA depuis 2006. « Les activités offertes par la ville aux enfants lors des Fêtes de la Saint-Jean ont permis de nous faire connaître, sans compter la Journée Découverte en septembre, sponsorisée par la Fédération. »

Encadrement qualifié

Le club d'athlétisme, basé au Pavillon Bleu, a largement développé sa section « compétition ». À chaque fois, un minimum de 35 jeunes participent à des épreuves au niveau régional. « C'est exceptionnel pour un club! Notre travail désormais est de faire en sorte que ces minimes et benjamins continuent en cadets et juniors. » La raison de ce succès vient sans doute de l'encadrement de plus en plus qualifié et performant. Shianne Smith, athlète de haut niveau originaire des Bermudes, est arrivée récemment pour entraîner les cadets et les juniors. Pierre Urruty, champion de France militaire et natif de Bayonne, coache des

poussins jusqu'aux minimes en demi-fond. « Il faut aussi compter sur Guy Labaigt pour le lancer et sur Erick Frantz, qui forme les jeunes et ce, depuis plus de 20 ans au club! » ajoute Isabelle Lacarde.

Du saut à la perche au marathon

Le duo Pierre Urruty et Guy Labaigt prépare également 50 athlètes pour les semis, les marathons, les trails... Le SJLCA possède également une coach dédiée au saut à la perche, Sabrina Cruz (ancienne athlète de niveau national). Bérengère Cardona et Patxi Miura entraînent les jeunes et ont créé des challenges à thème tout au long de l'année. « Pour leur donner goût à la compétition, nous avons privilégié le côté ludique en organisant des épreuves déguisées autour d'un saut, d'un lancer et d'une course, suivies d'un goûter en musique où tous les parents se retrouvent. »

La base du SJLCA reste avant tout l'athlétisme sur piste avec, pour les enfants jusqu'à 16 ans, conformément à la politique de la Fédération, des formations aux sauts, aux lancers et aux courses. « Aucune spécialisation n'est possible avant 16 ans. Cela permet à tous de toucher à tout » souligne Bérengère Cardona. Le SJLCA enchaîne de plus en plus de podiums. « Cette année, nous avons notamment des jeunes qualifiés pour les Pointes d'Or (triathlon) mais l'une des plus belles récompenses c'est aussi de voir des benjamins et des minimes qui viennent cette année prêter main forte lors des entraînements des plus petits. Trois jeunes licenciés du club suivent également une formation de jeunes juges. C'est une fierté! » explique la présidente du SJLCA.

Autre grand moment de cette année 2019 : l'organisation au Pavillon Bleu en octobre de la finale régionale des équipes d'athlétisme en jeunes catégories. « La mairie nous permet d'avoir accès à de très belles installations. Le stade est très complet avec plusieurs sautoirs, une piste de 400 mètres et 8 couloirs... »

Donibane Lohizune-Ziburuko Atletismo taldeak (SJLCA) bere lizentziadunen kopurua kasik bikoiztu du 3 urtean! Arrakasta hori arduradun kalifikatuei esker bildu da hain segur, hala nola Pierre Urruty (iraupen erdiko lasterketa, maratoia...) Sabrina Cruz (pertika jauzia), Shianne Smith (konbinatua) kirolari ezagutuei esker. Bérengère Cardonak eta Patxi Miurak gazteak entrenatzen dituzte eta gaikako desafioak sortu. "Lehiaketaren gustua har dezaten, alde ludikoa lehenetsi dugu proba kukutuak antolatuz jauziaren, jaurtiketaren eta lasterketaren inguruan", dio Béréngèrek. Podiumak bat bestearen ondotik gertatzen dira eta giro ona da nagusi! "Herriko Etxeari esker biziki muntadura ederrak ditugu, eta, beraz, urrian eskualdeko finala antolatzen ahalko dugu gazteen kategorian", azpimarratu du 2016az geroztik SJLCAko lehendakari den Isabelle Lacardek.



 \rightarrow Commerce

200 ans d'histoire de chausseur

Avec son épouse Alexandra, Nicolas Larralde vient d'ouvrir un concept store autour de l'espadrille, qui s'ajoute aux autres boutiques de cette famille de chausseur depuis 5 générations.

« On peut dire que ma seconde cour de récré, c'était la place du Collège » raconte Nicolas Larralde. Issu de la famille de chausseur luzien Larralde, Nicolas a grandi au milieu des senteurs de cuir et de l'animation de la rue Gambetta. Scolarisé à l'école Saint-Joseph puis au collège Sainte-Marie, il a commencé à travailler dans le magasin historique de la famille dès l'âge de 16 ans, au n°47. Autant dire qu'il connaît son métier! Depuis 2 ans, avec son épouse Alexandra, le représentant de la 5e génération de chausseur Larralde a repris la boutique d'espadrilles « Bayona ». « Mon père, Pierre, dans les années 70, avait racheté la marque créée en 1890 par Jules Victor à Bidache. Les semelles sont faites à Saint-Sébastien et cousues main. »

Déco personnalisée

En avril dernier, Nicolas Larralde a inauguré une seconde boutique autour de l'univers de l'espadrille un peu plus bas dans la rue Gambetta. « Il s'agit plutôt d'un concept store où l'on trouve des collections très variées d'espadrilles mais aussi des accessoires comme des sacs, des colliers... »

La célèbre chaussure à semelle de corde tressée est revisitée dans des coloris tendance. « Dans les 180 m² de la boutique, nous avons pensé les moindres détails, comme la personnalisation de la tapisserie, la vitrine garnie d'étagères en bois flotté et cordage de bateau... »

Une entreprise florissante

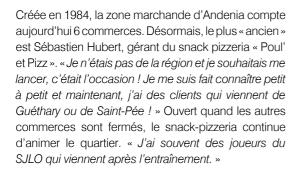
L'histoire de la famille Larralde démarre avec un magasin de chaussures aux semelles de bois qui s'appelait « Les chaussures de Limoges ». Dans les années 40, place aux semelles en cuir. Pierre Larralde et sa femme Martine poursuivent la tradition, mais c'est véritablement depuis 10 ans que la SARL familiale se développe. Nicolas et Alexandra décident d'ouvrir une boutique à Biarritz puis deux autres à Bayonne et à Saint-Jean-de-Luz, se spécialisant dans le haut de gamme de la chaussure italienne et la boutique confort Mephisto. L'an dernier, un outlet a vu le jour dans la zone de Jalday. Et dès le début de l'année prochaine, le couple inaugurera une boutique « Bayona » à Bayonne. « Notre base reste Saint-Jean-de-Luz. Nous avons beaucoup de chance d'être ici, c'est une très belle rue commerçante au cœur d'un centre-ville dynamique. » La success story des Larralde ne semble pas avoir de fin tant les projets de Nicolas et Alexandra sont nombreux. « Notre objectif est de développer la marque Bayona ». Avec leurs enfants, Lola et Pierre, la relève semble assurée. La 6e génération est en route, et toujours bien chaussée.

Nicolas Larralde larru usainaren eta Gambetta karrikako giroaren erdian handitu da. Familiaren saltegi historikoan lan egiten hasi zen 16 urtetan, karrikaren 47. zenbakian. Haren burasoek, Pierrek eta Martinek, Bayona espartin marka 1970. hamarkadan erosi zuten. Nicolas semeak eta Alexandra haren emazteak denda berriz hartua dute eta karrika berean concept store bat estreinatu berri dute espartinaren inguruan. Badu 5 belaunaldi Larralde familian zapata saltzaile direla; goi mailako edo zapata eroso dendak ere badituzte, baita ere marka anitzekoak Donibane Lohizunen, Biarritzen eta Baionan. "Donibane Lohizune da gure basea. Xantza anitz dugu hemen izatea, saltoki anitz dituen karrika ederrean, hiri barne dinamikoaren bihotzean." Lola eta Pierre haien haurrekin segida segurtatua da.

\rightarrow Commerce

Andenia, une fréquentation en hausse

Le zoom sur les zones marchandes situées en dehors du cœur de ville se poursuit avec, dans ce numéro, un éclairage sur Andenia et ses commerces.



Juste à côté, Elise Exposito a repris le salon de coiffure en mai 2015. « L'avenue Andenia est très passante et le regroupement de plusieurs commerces attirent forcément du monde. De plus, le parking, certes petit mais gratuit, est pratique mais bon nombre de clients des quartiers alentour viennent à pied » explique la responsable de « Atelier Coiffure ». « Il y a un vrai bon esprit! »

Créer du lien

Du côté de la boulangerie-pâtisserie, « L'Ami du Pain » il a fallu tout reprendre à zéro. « Quand nous nous sommes installés en août 2017, la boutique était vide depuis quelques années. Petit à petit, avec le bouche-à-oreille, les résidents du quartier sont revenus », expliquent Patricia et Daniel Gomes. « J'habite dans le quartier depuis 20 ans et tout le monde est unanime : nous sommes très heureux d'avoir cette boulangerie à proximité car les produits sont très bons et ce commerce crée du lien » assure Jean-Claude, client fidèle. « Mon mari est artisan boulanger pâtissier et on peut le voir travailler grâce à la paroi vitrée qui sépare la vente de son fournil » précise Patricia Gomes. « Il y a une vraie entente avec les autres commerçants. Il faut savoir s'entraider. »

La pharmacie Andenia a été rachetée en avril 2013 par Marie-Hélène Milhau, également co-propriétaire de la pharmacie Donibane, avenue Ithurralde. « *J'habite* dans le quartier, juste au-dessus et je connaissais



le potentiel de cette zone marchande. » En effet, dans son officine, la pharmacienne et son équipe accueillent des couples avec enfants tout autant que des seniors. « C'est un quartier très vivant et nous avons beaucoup de passage avec la vieille route de Saint-Pée à côté et la rue juste en face qui sert à contourner l'axe principal pour entrer ou sortir de la ville. » Depuis qu'elle a fait installer une signalétique des magasins d'Andenia, la pharmacienne a constaté une hausse de la fréquentation. « Quand j'étais de garde avant, les gens avaient du mal à trouver ! Aujourd'hui, les clients souhaiteraient avoir dans la zone un distributeur de billets de banque et une boîte aux lettres. »

« De plus en plus achalandé »

Passé par la grande distribution et « las du process qui vise à tout informatiser, j'ai repris l'affaire il y a deux ans et j'ai entièrement rénové le magasin. J'aime plus que tout le contact humain », confie le gérant du Vival, Olivier Sourthez. « La rue est très fréquentée pour éviter les embouteillages de l'avenue Ithurralde. De plus en plus de locaux viennent faire leurs courses ici, mais je travaille aussi beaucoup en saison avec l'arrivée des propriétaires de résidences secondaires. » Rose, une cliente qui habite à Ichaca, se félicite de trouver tout ce dont elle a besoin ici. « C'est de plus en plus achalandé. Je suis ravie! »

La boutique « Pil Pil – La Maison de la Morue » vient d'être acquise par Anthony Sallaberry et son père Fabien. « Nous avons toujours le stand aux Halles mais ici, cela nous permet d'agrandir l'atelier de fabrication. » Titulaire d'un CAP boucher-charcutier-traiteur, Anthony Sallaberry, avec son père cuisinier, va poursuivre la fabrication de plats préparés. « Il n'y aura pas forcément que des plats à base de poissons. On verra en fonction de la demande des clients » confie le nouveau propriétaire qui a choisi de baptiser sa boutique « Sallaberry ».



...d'une ancienne commerçante : Annie Dabadie

« J'ai créé la pharmacie en 1985. Le promoteur des résidences avait également construit ces locaux commerciaux. Quand je me suis installée, il y avait déjà un salon de coiffure, tenu par Pantxika et une épicerie gérée par Joël et Bernadette. Andenia, c'était un tout nouveau quartier, idéal pour démarrer son activité! Très vite après, il v a une boucherie et un vendeur de journaux. On faisait souvent des apéros tous ensemble! En 28 ans d'activité, j'ai suivi la vie de nombreux habitants du quartier et je reste fidèle aux commerces car je n'habite pas très loin. »

→ Concerts

Retour des concerts à Ducontenia

La Ville de Saint-Jean-de-Luz et l'agence Pop Up proposent un nouveau rendez-vous musical début septembre « Ducontenia en scène ». Au programme : Nadau, un kantaldi unique et le meilleur de Dire Straits.

« Dans ma jeunesse, le site de Ducontenia était un lieu de concert très prisé au Pays Basque. Johnny Hallyday, Sylvie Vartan, Michel Sardou... s'y sont produits. Coluche avait aussi fait un spectacle » se souvient Jean-François Duprat, créateur de l'agence de voyage et d'événementiel, Pop Up. « J'ai à cœur de faire revivre Ducontenia, c'est un outil culturel exceptionnel! » Jean-François Duprat avait déjà fait venir à Ducontenia en 2015 les Frero Delavega qui avaient attiré les foules. « L'année suivante, nous voulions faire venir Bigflo et Oli mais les réservations n'ont pas été assez nombreuses... nous avons dû annuler... quel dommage quand on pense maintenant au succès de ce duo toulousain... » Mais le responsable de l'agence Pop Up ne baisse pas les bras et revient début septembre pour un tout nouveau rendez-vous musical, « Ducontenia en scène » qu'il espère devenir pérenne. « La Ville de Saint-Jean-de-Luz s'associe à cet événement qui devrait être organisé dès l'année prochaine, un peu plus tôt dans la saison, vraisemblablement au mois d'août. »

Des concerts à prix doux

Pour le lancement de cette première édition, trois concerts au style très différent ont été choisis : un kantaldi, un concert rock et le groupe occitan Nadau. Le vendredi 6 septembre à 20h30, Urko, Gontzal Mendibil et Gorka Knorr, trois auteurs compositeurs-interprètes les plus emblématiques et engagés de la musique basque donnent rendez-vous au public pour leur seul concert commun en lparralde. Le samedi 7 septembre, les Brother's in Band vont faire revivre les meilleurs tubes de Dire Straits (Sultans of swing, Money for nothing...) Enfin, le dimanche 8 septembre, le groupe occitan

Nadau se produira sur la scène de Ducontenia. Ils avaient réuni plus de 6000 personnes aux arènes de Bayonne. « Nul doute que le public répondra présent à la Cité des Corsaires! » assure Jean-François Duprat.

Faire vivre le parc

« L'objectif premier en organisant des concerts à Ducontenia est d'animer ce lieu mais c'est aussi d'offrir des événements culturels à des prix très accessibles, de 20 à 33 euros. » Le directeur de l'agence Pop Up n'est pas en panne d'idées! « Le site du parc Ducontenia se prête volontiers à diverses animations. Pourquoi pas un festival de musique et tout autour des stands où se restaurer ou bien un pique-nique géant? On peut imaginer plein de choses tout en maîtrisant bien évidemment les coûts. Le but est d'installer « Ducontenia en scène » doucement mais sûrement. »

infos

Vendredi 6 septembre - 20h30 « Le Pays Basque à l'honneur – Kantaldi

Tarifs: 25 € assis – 20 € debout.

Samedi 7 septembre 21h30

« Brother's in Band: Dire Straits

Tribute »

Tarifs: 33 € assis – 25 € debout.

Dimanche 8 septembre 17h
« L'Occitanie à l'honneur – Nadau »

Tarifs: 22 € assis

Réservations :

Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz. www.bleucitron.net. www.fnac.com et points de vente habituels. Renseignements :

06.79.50.65.79



\rightarrow Concerts

Hector Berlioz à l'honneur

La 3e édition du Festival Ravel aura lieu du 25 août au 15 septembre, en présence d'invités de marque. Cette année, un hommage sera rendu à Hector Berlioz pour la 50ème session de l'Académie.

Le Festival Ravel, résultat de la fusion entre Musique en Côte Basque et l'Académie de Musique Maurice Ravel, offre chaque année une programmation des plus variées, avec des artistes de renom. Cette 3° édition ne fait pas exception à la règle. Du 25 août au 15 septembre, le public pourra apprécier, entre autres, les concerts du chanteur emblématique basque Pier Pol Berzaitz, mais aussi du pianiste Bertrand Chamayou qui sera accompagné par l'Orchestre Français des Jeunes...

Uniques en Europe

Après Claude Debussy, le Festival célèbre Hector Berlioz « dont Ravel est l'héritier direct, à un siècle de distance » rappelle Jean-François Heisser, directeur artistique du Festival. Il faudra également compter sur la présence de Philippe Manoury, successeur adoubé de Pierre Boulez, invité de la 50ème session de l'Académie. Car le Festival Ravel, ce sont aussi des Master Classes uniques en Europe où se produisent les jeunes musiciens de demain!

infos

Programmation et réservations sur www.festivalravel.com, ou à l'office de tourisme

\rightarrow Visite

Pays d'art et d'histoire, 3 nouvelles visites cet été

- Échappée belle à Sainte-Barbe
 Mardis 9, 16 et 30 juillet et Mardis 6 et 20 août
 RDV : 10h00, Saint-Jean-de-Luz, 84 bd Thiers
 (devant la résidence des flots bleus)
- Bordagain, un îlot d'architecture
 Mercredis 10 et 24 juillet et Mercredis 7 et 14 août
 RDV : 10h00, Ciboure, Place Dante Antonini
 (devant la plage du centre)
 Attention : la visite de la tour réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.
- Église Saint-Jean-Baptiste l'incontournable Vendredis 12 et 26 juillet, Vendredis 2, 9 et 30 août et Mardi 3 septembre

RDV: 11h15, Saint-Jean-de-Luz, Parvis de l'église, rue Gambetta. Attention: cette visite réclame une condition physique satisfaisante et est déconseillée aux personnes souffrant de vertige.

infos

Tarif: 8€, Gratuit moins de 16 ans -Sur inscription dans les Offices de Tourisme

\rightarrow Exposition

De la peinture sculptée...

Christiane Giraud présente, en exclusivité, des peintures sur bois lors de son exposition « La poésie de la forme » à La Rotonde du 20 juillet au 11 août.

Faut-il encore présenter Christiane Giraud ? Formée à l'École Supérieure des Beaux-Arts de Bayonne où elle étudie la sculpture, l'artiste participe depuis 1984 à de nombreuses expositions en France et à l'étranger (jusqu'en Australie!). Installée à Ustaritz, « l'artiste



sculpteur » comme se définit Christiane Giraud, travaille à partir de bois régionaux récupérés dans des scieries. Mais point de sapin, de pin ou de peuplier. Christiane Giraud sculpte des « bois forts » comme le chêne, le châtaignier, l'acacia, le platane... avec une tronçonneuse! Ses œuvres sont longilignes et semblent s'étirer vers le ciel. Chaque pièce est taillée directement dans le tronc d'arbre... Le bois est aussi brûlé au chalumeau ou peint comme un tatouage sur la peau.

« Depuis trois ans, je travaille sous une autre forme : la peinture acrylique sur de grands panneaux en bois. Il faut y voir une continuité de mes recherches précédentes. »

« La mise en espace »

Mais cette fois, pour cette exposition, Christiane Giraud a concentré des peintures ayant pour thème le monde végétal. « J'ai également l'habitude de créer autour de la figure humaine et des blessures mais il fallait faire des choix. À La Rotonde, le public découvrira des créations que je n'ai pas encore présentées ailleurs. » Une exclusivité qui ravira les personnes qui suivent l'artiste depuis de nombreuses années. « Je me vois plutôt comme un sculpteur qui peint. Je ne m'attache pas à la couleur qui reste invariablement dans les noir, blanc ou rouge mais j'accorde beaucoup d'importance à la mise en espace, forcément. » Que ce soit en peinture ou en sculpture, le bois reste prédominant dans le travail créatif de Christiane Giraud. « Cette matière que l'on malaxe, triture, cisèle c'est soi-même que l'on fouille, que l'on forge inlassablement. »

infos

Exposition du 20 juillet au 11 août à La Rotonde. Du mercredi au dimanche de 15h à 19h30 et le samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h30.

→ Patrimoine

Denbora Hartan... Regards sur un port

En hommage au port de Saint-Jean-de-Luz – Ciboure et à ceux qui ont contribué à son histoire, l'exposition réunit photographies anciennes et peintures du XIXe siècle.



DÉCOUVERTE DE L'EXPOSITION

Les vendredis de 17h à 18h avec Christian Ondicola, médiateur de l'association Itsas Begia.

ATELIERS LUDIQUES « OH MON BATEAU! »

(enfants à partir de 7 ans accompagnés d'un adulte) vendredi 19 juillet et samedi 3 août à 15h avec Cédric Touzaa, médiateur du Pays d'Art et d'Histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure (gratuit sur réservation au 05 59 26 03 16).

ITSASURIAK, les gens de la mer avec l'Institut Culturel Basque

Découvrez 72 témoignages de Luziens et Cibouriens qui ont contribué à l'histoire du port au XXe siècle.

infos

Exposition jusqu'au 18 août à la Villa Ducontenia, avenue Ithurralde. Du mercredi au dimanche de 15h à 19h30 et le samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h30.

En octobre 2015, la Ville avait accueilli l'exposition « Itsas Begia, regard sur le patrimoine maritime basque ». Une soixantaine de clichés des années 1865 à 1940 témoignaient des bouleversements du port et des pratiques de navigation. Cette exposition, conçue par l'association basée à Ciboure, en partenariat avec le Musée d'Aquitaine, avait été saluée par le public luzien. La ville de Saint-Jean-de-Luz propose un nouveau projet autour d'une sélection de ces photos avec une mise en perspectives du regard des photographes et de celui des artistes

« Jouer les explorateurs »

siècle.

« Denbora Hartan... » nous ramène plusieurs années en arrière en recréant l'atmosphère de la ville à travers des photographies du fonds Konarzewski et des peintures de Léon Bonnat, Gabriel Deluc, Joseph Saint Germier, Paul César

peintres de l'époque sur l'activité et le

développement de la cité au début du XXe

Helleu, Pierre-Emile Betsellère... Les photos nous dépeignent la ville et son port ; les peintures retracent des scènes de vies » explique Jean Idiart, commissaire de l'exposition. Il a sélectionné les nombreux tableaux qui sont à découvrir à la Villa Ducontenia depuis le 16 juin. « Donibane Lohizune a changé parce que tout change autour de nous : cette exposition nous invite au-delà du passé à redécouvrir notre ville et à jouer les explorateurs. »



Chers lecteurs/trices, vous aviez l'habitude de lire dans cette rubrique « patrimoine » les textes consacrés à l'histoire des rues de Saint-Jean-de-Luz et à son patrimoine, signés de la plume de Pierrette Bruyères. Elle se chargeait, avec une grande fidélité, de transmettre ses écrits chaque trimestre. La rédaction de Berriak a la tristesse de vous faire part du décès de cette historienne, érudite et ancienne conseillère municipale et transmet à sa famille ses très sincères condoléances.



Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur saintjeandeluz.fr

Juillet

samedi 20

22h – Concert avec The Soulsters- Place Louis XIV 19h30 – Nuit de la sardine Parking Campos Berri

dimanche 21

11h30 – Concert avec Euskal Brass Band Place Louis XIV

lundi 22

21h – Concert des choeurs basques de l'Arin

Église Saint Jean Baptiste, entrée 12 € et gratuit -16 ans

_ jeudi 25

21h – Concert du choeur d'hommes Bihotzez

Église Saint Jean-Baptiste, adulte : 10 € - Gratuit -16 ans

samedi 27

22h – Concert avec Kiz Place Louis XIV

dimanche 28

11h30 – Concert apéritif avec l'Orchestre d'Harmonie Intercommunal Place Louis XIV

lundi 29

21h30 – Concert des Choeurs Basques Goraki

Église Saint Jean-Baptiste, tarif : 12 € - gratuit -16 ans

mercredi 31

10h – Sortie nature sur l'Espace Naturel Sensible d'Archiloa

Jardin botanique littoral, 31 avenue Gaëtan Bernoville, gratuit sur inscription

Août

samedi 3

10h30 – Merkatuan Kantuz Parvis des Halles 22h Concert avec Keep Smillin' Place Louis XIV

dimanche 4

11h30 – Concert apéritif avec l'Orchestre d'Harmonie Intercommunal, Place Louis XIV

lundi 5

21h – Concert des choeurs basques de l'Arin

Église Saint Jean-Baptiste, entrée 12€ et gratuit -16ans

mercredi 7

10h – Sortie nature sur l'Espace Naturel Sensible d'Archiloa

Jardin botanique littoral, gratuit sur inscription

10h – Nos terroirs en fête, aux

Halles: marché de producteurs fermiers, dégustation de produits locaux, restauration sur place, gratuit

jeudi 8

21h – Concert de l'orchestre "Les Violons de France" (Vivaldi,

Schubert, Gounod) Église Saint Jean-Baptiste, tarifs : 23 € - 15 €

samedi 10

19h30 – Nuit de la sardine Parking Campos Berri

22h – Concert avec Floyd Mania Place Louis XIV

dimanche 11

11h30 – Concert Apéritif avec Kanta Donibane

Place Louis XIV

mercredi 14

10h – Sortie nature sur l'Espace Naturel Sensible d'Archiloa

Jardin botanique littoral, gratuit sur inscription

21h – Chants Basques avec Alaiak - Place Louis XIV 23h – Lâcher de lanternes Grande plage

jeudi 15

9h30 – Traversée de la baie à la nage

Baie St Jean de Luz/Ciboure

du vendredi 16 au dimanche 18

Braderie d'été des commerçants luziens

vendredi 16

21h - Concert Cuivres en Pays basque,

Fronton municipal, gratuit

samedi 17

22h – Concert : Sow Must Gau On (Queen), Place Louis XIV

dimanche 18

11h30 – Concert apéritif avec Sambeo - Place Louis XIV

lundi 19

21h – Festiorgues : « chœur et orgue » Église Saint Jean-Baptiste, tarif 15 € - réduit 10 €

jeudi 22

21h – Concert Flute et Harpe avec Guy Angelloz - Elodie Baile Église Saint-Jean-de-Luz, entré libre

vendredi 23

11h - Festival Agauardi, défilé dans le centre ville

samedi 24

22h – Concert avec Boom Dity Place Louis XIV

dimanche 25

10h30 – Messe des Corsaires Église Saint Jean Baptiste

samedi 31

21h – Concert avec Keep Smillin', Place Louis XIV

Septembre

dimanche 1

11h30 – Concert apéritif avec la Kaskarot Banda, place Louis XIV

jeudi 5

21h15 – Concert des Choeurs Basques Goraki

Église Saint Jean Baptiste, tarif: 12 € - gratuit -18 ans

3>4 août

Fêtes de la mer

Samedi 3, arrivée du Trophée Teink dans le port à 16h et repas (25€) Dimanche 4, à l'issue de la cérémonie officielle, levée des couleurs en hommage au monde maritime, messe à Saint-Jean-de-Luz et repas à Socoa



Apéritifs concerts

Les soirs en semaine en juillet et août à partir de 19h place Louis XIV

Marchés de créateurs

Tous les dimanches de juin à septembre de 10h-18h Autour des Halles

Internationaux professionnels de cesta punta

Les mardis et jeudis jusqu'au 29 août à 20h45 au Jaï-alaï

Initiations à la pelote

Les lundis, mardis, mercredis, jeudis à 10h au Jaï-alaï

Initiation à la danse basque

Lundis, mardis à 18h - Villa Ducontenia

Partie de pelote basque à chistera et danses basques

Mercredis 21h15 - Fronton municipal

Toro de fuego

Les mercredis et dimanches, à partir de 21h30, place Louis XIV

Spectacle de danses espagnoles et flamencas - Porompom Pon

Les dimanches à 21h15, parc Ducontenia, 8 €

15 > 18 août

Baléapop

10e et dernière édition

jusqu'au 18 août

Exposition Denbora hartan, regards sur un port

Villa Ducontenia

Du mercredi au dimanche de 15h à 19h30 et le samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h30 Plus d'infos page 20



20 juillet >12 août

Exposition : La Poésie de la forme Sculptures de Christiane Giraud

a Rotonde

Du mercredi au dimanche de 15h à 19h30 et le samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h30 Plus d'infos page 19

Festival Ravel

Tarifs 18 €, 14€, gratuit pour les - de 20 ans *Plus d'infos page 19*



samedi 7

16h – 22ème Rallye de la mer des véhicules anciens

Centre-ville et Place Louis XIV

dimanche 8

11h30 – Donibane Kantuz avec Begiraleak

Centre-ville-Place Louis XIV

jeudi 12

21h – Concert du choeur d'hommes Bihotzez

Église Saint Jean-Baptiste, adulte : 10 € – gratuit -16 ans

vendredi 13, samedi 14 et dimanche 15

à partir de 10h – Fêtes de la Rue de la République

samedi 14

à partir de 7h – Triathlons de Saint Jean de Luz, Gymnase Urdazuri (Sprint : 35 €; Olympique : 50 €; Long : 100 € (120 € pour le long en relais)

dimanche 15

11h30 – Concert de l'Estudiantina Place Louis XIV

15h, 16h, 17h – Visites guidées de l'orque luzien,

Église Saint Jean-Baptiste, Tarif 15 € - 10 € - gratuit -18ans

lundi 16

21h – Concert des choeurs basques de l'Arin - Église Saint Jean Baptiste, entrée 12 € et gratuit -16 ans

mercredi 18

15h, 16h, 17h – Conférence de l'Université du Temps Libre

« Niki de Saint Phalle : Naissance du féminisme artistique au XXe siècle » par Francis Boule, Historien d'Art, Villa Duconténia, 22 € - 5 €

samedi 21 et dimanche 22 Journées du Patrimoine sur le thème "Arts et divertissement"

samedi 21

21h15 – Concert des choeurs basques de l'Arin

Église Saint Jean Baptiste, entrée 12 € et gratuit -16 ans

dimanche 22

11h30 – Spectacle de danses basques des 7 provinces Place Louis XIV 17h Spectacle « Hariz hari » par la

troupe Zarena Zarelako

Place Louis XIV

lundi 23

21h15 – Concert des Choeurs Basques Goraki

Église Saint Jean Baptiste, tarif : 12 € - gratuit -16 ans

mercredi 25

15h, 16h, 17h – Conférence de l'Université du Temps Libre

Renouveau des traditions carnavalesques dans les Pyrénées et en Pays basque : la tradition la plus généralisée (les croyances en relation avec l'ours, les mascarades, charivaris et cavalcades, Zan Panzar et les procès carnavalesque)
Villa Duconténia, 22 € - 5 €

jeudi 26

19h – Les Jeudis du Batzoki, conférence : Le chant traditionnel basque - Villa Ducontenia ; entrée libre

dimanche 29

9h30 – 45ème Chapitre des corsaires basques - Église Saint Jean Baptiste 11h30 – Concert apéritif avec Kanta Donibane - Place Louis XIV

lundi 30

21h – Concert des choeurs basques de l'Arin et Landarbaso Abesbatza Église Saint Jean Baptiste, entrée 12 € et gratuit -16 ans

6 > 8 septembre

Ducontenia en scène

Vendredi 6 septembre 20h30, kantaldi exceptionnel

Samedi 7 septembre 21h30, Brother's in band – Dire Straits tribute

Dimanche 8 septembre 17h, Nadau

Plus d'infos page 18



état civil

NAISSANCES

Avec nos vives félicitations

Avril

Anaël, Mattin BERASATEGUI ; Fatima, Zahra KOUADIA BETANCOURT ; Ilan, Edmond TACHOUERES-ROUSSEAU ; Margaux, Lily JENKINS ; Thiago LOPEZ ; Tiago, Dominique, Gilles PANTALEO ; Zita AGUERRETCHE ; Zoé ARTOLA

Mai

Andrea, Gino, Maurice BOULON

Juin

Laurent, Leao PARDO

MARIAGES

Avec nos voeux de bonheur

Mars

Ayoub DILMI et Léa WEISS

Avril

Hélène, Marie, Céline LANORE et Fabien, Gabriel, Robert, Joseph, Marie MORFOISSE

Mai

Marie-Josée, Louise, Hélène GABORIAUD et Jean-Christophe DAVIOT ; Olivia, Isis, Yvonne MARTINEZ de la GRANGE et Henri, Sanche, Marie, Fernand DE LAAGE DE MEUX

Juin

Pierre, François, Louis CAHUZAC et Julie, Marie TISON; Mélissa,
Johanna, Elisabeth CHARRON et Antony DA SILVA GONÇALVES;
Agathe, Marie DUPASQUIER et Aurélien, Frédéric, Marie, Michel
NAULEAU; Cécile HERLAX et Dominique JAUREGUIBERRY;
Jérémy, Jean-Claude, Pierre JOURDES et Philippine, Marie, Marguerite,
Cécile, Marcelle JONATHAN; Christian, Jean, Yves NILISSE et MarieLouise BLANCHON; Johanna, Sophie, Alison TIRCAZES et Louis-Henri,
Simon-Pierre DEVANT; Rocio VAZQUEZ ESCUDERO et Michel,
Jean-Christophe DURRIEU

DÉCÈS

Avec nos sincères condoléances

Mars

Yann, Fitzgérald ADAM; Gracie ELISSAGA; Roger BARRAS OLIVIÉ; Christiane, Denise, Raphaële BESSON SIRAMY; Gisette, Dinah CELAYA DONNEZ; Michèle CROUZAT DUMONTÉ; Antoine, Blaise FALGUEYRET PÉRAL; Pierre, Jean, Antoine, Arnaud DUHALDE BADIOLA

Avril

Edith, Marie-Claude ANDRIGHETTI; Charles, Dominique ETCHART; Christian, Georges, Louis LANGE; Marie, Marie-Anne ALARIC LUCO; Philippe BARRAU LURO; Henri, Stéphane, Clément BERNARD SANCIAUME; Suzanne, Geneviève, Pierrette CHASSAGNAC FABARON; Antoinette GARRAMENDIA CHOURIO; Marthe, Louise GUIZOL MANIFACIER; Jean-Louis, Ernest PRÉVOSTEAU FANOST; Anna SEYCHAL AMESTOY; Philippe DA COSTA; Lucien CASTAGNÈDE; Philippe, Julien BOUVET PASCUAL; Marthe MICHÉLÈNA ALDAZ; Angèle, Denise PALLAVICINO ANTON; Marie, Louise, Paule QUINTIN OLLIVIER

Mai

Alfred, Paul, Marie ALIBERT MARTINAIS; Jacques, Alain, Gérard CROS BLAIS; Colette, Louise, Françoise de ZUCHOWICZ GILLES; Jean LEVÈRE QUATREVIEUX; Marie, Jeanne, Simone LOTTI LABATUT; Jacqueline, Annette MURAT GAMBADE; Rosa, Clara RODRIGUES NEVES GARCIA; Georges TAILLEFER SEGOURA; Angel VERGARA BRETON; Marie-Louise ERDOCIO; Germaine GARAT LAZABAL; François LARRETCHE ETCHEVERRIA; Patricia MAGUIN MONTEGUT

Juin

Joseph ECEIZA; Marie-Claire ELISSALT DAURY; Jacqueline, Sabine, Juliette GIRAUD FREVILLE; Edgard, Ernest LAGUNE BARRIÈRE; Marie, Renée, Lucienne TROUBAT BRUZOU; Louis ECHAIDE RIPALDA; Pierrette BRUYERES



Groupe Herri Berri

Herri Berri (Yvette Debarbieux, Peio Etcheverry-Ainchart, Alain Duclercq, Pascal Lafitte) : 06 87 73 27 57

sur https://herri-berri.org/ et rejoignez-nous aussi sur facebook et twitter

Duela urte zonbait, obrak hasi zituzten autopistaren zabaltzeko gisaz. Xantiera errexteko lotuak ziren autopistari bi sarbide ireki zituzten Xantako auzoan. Autopistaren lanak bururatu orduko, sarbideak desagertzen ziren. Baina denok ikusten ahal ginuen sartze eta ateratze bat A36atik eta RD 918ara izana zela.

Aspalditik eskatzen dugu sarbide horiek plantan eman ditzatela leku hortan, autopistaren bidegurutze bat eraikiz.

Honek ahalbidetuko luke, alde batetik dohako hiri ingurubide baten ukaiteko ipar Donibane Lohizune zeharkatuz eta bertze aldetik, BAB komertzio guneetara eta Baionako zerbitzu publikoetara hurbilaraztea.

Abantailak ugariak eta ezberdinak izanen litzateke, hala nola :

- Donibandarrek ikusiko lituzken bide nagusietan auto metatzearen ttipitzea eta zirkulazioaren arintzea.
- Ondorioz, RD 810 eta RD 918 etan autoetako kutxaduren gutxitzea.
- Zirkulazioa arinduz, Donibane Lohizuneko garraio publikoak eta bizikleta pisteen garaztea.
- Urdazuriko ibarretik (Azkaine, Sara, Senpere . . .) jiten dutenentzat, Donibane saihesteko dohako hiri ingurubide baten erabiltzea.
- Inguruko aktibitateak, komertzio eta artisauen eremuak erakargarriago bilakaraztea.

Alta, hiru urtez geroztik egingarritasun ikerketa bat muntatu dute ASFek, Euskal Hiri Elkargoak, Pirineo Atlantikoetako Departamenduak eta Donibane Lohizuneko Hiriak. Beti emaitzerik ez! Nortaz trufatzen ari?

Horrengatik, ikerketa honen ondorioak ahal bezain lehen agerian eman ditzatela petizioa Herri Berriko webgunean ezarri dugu: https://herri-berri.org/Petizioa izenpetuz eta izenpearaziz, Xantako auzoan, autopista bidegurutze bat eraikiko dute!

LES DÉCHETS INERTES DU BTP : UNE RÉALITÉ MÉCONNUE

Cette problématique est souvent ignorée du public mais pourtant importante dans l'aménagement du territoire. Les déchets inertes sont des matériaux naturels issus des terrassements provenant de constructions immobilières et d'infrastructures. Une partie des déchets est valorisée sur le chantier ou sur des sites dédiés. Le reste doit être éliminé par enfouissement dans des sites autorisés. Malheureusement face à l'explosion des volumes des terrassements et au manque de sites autorisés, cela entraîne une recrudescence de remblais illicites. Les conséquences de ces remblais sauvages sont notamment environnementales. L'absence de traçabilité des déchets entraine un risque de pollution des eaux et des sols. Ceux-ci sont également responsables d'une consommation des espaces agricoles et naturels. Ils entraînent parfois la destruction de boisement et le remblaiement de cours d'eau (souvent illégalement). Ces agissements sont possibles car sans l'évacuation des déchets inertes, la quasi-totalité des chantiers seraient irréalisables. Depuis l'an 2000, une trentaine de remblais, illicites ou non, ont été réalisés sur le territoire communal et ce sur plusieurs hectares afin de permettre des projets immobiliers. Sont annoncés ou en cours de nombreux projets communaux (Trikaldi, Pôle culturel, projet Foch...) qui représentent d'importants volumes de matériaux. Quelle sera la destination de ces terres ?

Seule une prise de conscience collective permettra une gestion vertueuse de ces déchets qui sont aussi nos déchets. Restons vigilants!

Groupe Socialiste

Groupe Socialiste / @Gaucheluzienne (sur Facebook) http://eluspsluziens.blogspot.fr / (sur l'Internet) Daisy Marsaguet et Pierre-Laurent Vanderplancke (06 19 44 15 29)

TRÈS CHÈRE CULTURE

Notre agglomération a la chance de bénéficier d'une vie associative et culturelle intense, et d'équipements de qualité (dont certains relèvent de l'initiative privée). Saint-Jean-de-Luz bénéficie, en ces domaines, d'infrastructures très largement au niveau d'autres communes qui lui sont comparables par la taille et la population. La municipalité accompagne par ailleurs, et depuis longtemps, le développement des activités artistiques et intellectuelles ; elle n'a pas démérité, sur ce plan, au cours de la mandature actuelle. C'est pourquoi le volet culturel de la politique mise en œuvre par la majorité de Droite depuis longtemps « aux affaires » n'a pas été jusqu'ici au cœur des principales critiques que nous avons pu émettre en tant que force d'opposition. Bien au contraire, nous partagions globalement le vœu de l'Exécutif de développer les fonctions centrales de Saint-Jean-de-Luz (qui doit, pour nous, rester l'une des villes importantes du littoral basque plutôt que devenir une cité balnéaire vide en hiver et bientôt surpassée démographiquement et économiquement par ses « banlieues ») comme nous approuvions les principes de sa coopération avec les voisins Cibouriens et apprécions la démarche de concertation mise en œuvre dans le cadre des « assises de la culture »

Il nous faut pourtant juger sévèrement la manière dont le projet de pôle culturel est aujourd'hui porté par la Mairie. Non que l'équipement imaginé ne soit pas beau, mais il nous semble qu'il est à proprement parler « hors de prix » ! La légèreté des estimations budgétaires nous avait d'emblée empêché d'approuver le lancement en fanfare du projet, quand il nous avait été présenté en septembre 2017. Son coût paraissait exorbitant (plus de dix millions d'euros) et aucun aménagement de voirie n'avait été prévu, de même que les frais de fonctionnement n'avaient pas été précisément estimés. Force est de constater que, malheureusement, si les plans (très séduisants) du pôle Harriet Baïta ont été dévoilés en septembre 2018, nous ne disposons toujours pas d'une étude sérieuse des coûts (ruineux) que cet outil pourrait générer. Pire, il n'est pas question, dans le discours municipal, de créer aucun stationnement pour le desservir.

MANQUE D'ANTICIPATION ET JEUX DU CIRQUE

Le pôle Harriet Baïta, une fois construit, risque donc de plomber très lourdement les finances locales en « perdant de l'argent » chaque année sans satisfaire pleinement les besoins de la population : les plus anciens (qui attendent toujours leur maison des seniors) peineront à s'y rendre à pied, les automobiles ne pouvant s'en rapprocher et faute de transports en commun! Quant à la conséquence de la fermeture de l'Auditorium, elle n'a visiblement pas fait l'objet d'une réflexion intense. A l'annonce du projet de transformation du site en un centre de congrès, nous avions demandé où seraient délocalisés les spectacles, compte tenu que la fermeture de ce lieu interviendrait avant que le nouveau pôle ne soit construit. On n'avait pu nous répondre. C'est quelques mois plus tard (sic) qu'on nous a annoncé l'achat d'un chapiteau à la ville d'Anglet. Une « solution » qui inquiète associations et artistes, anxieux du confort des spectateurs, du stockage des accessoires ou de la qualité du plancher, et font d'autant plus grise mine que la location de certain lieu de culte devient toujours plus onéreuse. Quant au parking inondable sur le Port, il est non seulement condamnable du point de vue du développement durable mais encore très mal situé par rapport au nouveau pôle culturel, et sera tellement cher que la Ville se prive, en le creusant, de recettes d'exploitation qu'elle obtiendrait ailleurs, loin de l'îlot Foch, où elle veut toujours imposer une rénovation mal inspirée, qui ne figurait pas dans son programme

Oppor onak deneri! Les élus socialistes vous souhaitent un bel été dans la cité des corsaires

